

~ PRINCIPAL WORKS CONSULTED ~

- Andersen, Øivind and Dag T. T. Haug, eds. *Relative Chronology in Early Greek Epic Poetry* (Cambridge Univ. Press, 2012).
- Arena, Emiliano. "Mycenaean Peripheries during the Palatial Age: The Case of Achaia," *Hesperia*, 84.1 (2015), 1–46.
- Aristotle, *Poetics*, Stephen Halliwell, ed./tr. (Harvard Univ. Press, Loeb Classical Library, 1995).
- Arnold, Matthew. "On the Modern Element in Literature" in *Essays in Criticism, Third Series* (Ball, 1910).
- _____. *On the Study of Celtic Literature and On Translating Homer* (Macmillan, 1883, 1902); 1st pub. as *On Translating Homer: Three Lectures Given at Oxford* (Longman, 1861).
- Arrowsmith, William. "The Decade of Five Iliads," *The Hudson Review*, 5.3 (1952), 432–443.
- Bagg, Robert. "Translating the Abyss: On Robert Fitzgerald's *Odyssey*," *Arion*, 8.1 (1969), 51–65.
- Baird, J. S. *Homeric Dialect: Its Leading Forms and Peculiarities* (George Bell, 1879).
- Bakker, Egbert J., ed. *A Companion to the Ancient Greek Language* (Wiley-Blackwell, 2010, 2014).
- Bassi, Karen. "Objects and Time in Greek Narrative," *Arethusa*, 38.1 (2005), 1–32.
- Beaton, Roderick. *The Greeks: A Global History* (Basic Books, 2021).
- Beck, Deborah. *Homeric Conversation* (Center for Hellenic Studies, 2005).
- Benveniste, Émile. *Dictionary of Indo-European Concepts and Society*, Elizabeth Palmer, tr. (Faber and Faber, 1973; Hau Books, 2016), orig.

- pub. *Le vocabulaire des institutions indo-européens* (Les Editions de Minuit, 1969).
- Bers, Victor. "Kunstprosa: Philosophy, History, Oratory," Edgar Bakker, ed., *A Companion to the Ancient Greek Language* (Oxford: Wiley-Blackford, 2010), 455–467.
- Beye, Charles Rowa. "Homer in Translation: The Never-Ending Stream," *Arion* 20.3 (2013), 149–159.
- _____. *Ancient Epic Poetry: Homer, Apollonius, Virgil, with a Chapter on the Gilgamesh Poems* (Bolchazy-Carducci, 2006, 2d ed.).
- _____. "Battle Narrative and Catalogues," *Harvard Studies in Classical Philology*, 68 (1964), 345–373.
- Bridges, Robert Seymour. *Collected Essays Papers &c.* "II. Humdrum & harum-scarum: A lecture on free verse. III. Poetic diction" (Humphrey Milford, 1928).
- _____. "The Necessity of Poetry," *Collected Essays Papers &c. of Robert Bridges XXVIII* (Oxford, 1918, 1936).
- _____. *Ibant Obscuri: an experiment in classical hexameter* (Oxford Univ. at the Clarendon Press, 1916).
- Bryant, William Cullen. "On the Use of Trisyllabic Feet in Iambic Measure," *Prose Writings of William Cullen Bryant, Vol. I, Essays, Tales, and Orations*, Parke Godwin, ed. (D. Appleton, 1889).
- Bush, Douglas, J. N. "English Translation of Homer," *Proceedings of the Modern Language Association*, 41.2 (1926), 256–258.
- Carter, Jane B. and Sarah P. Morris, eds. *The Ages of Homer: A Tribute to Emily Townsend Vermeule* (Univ. of Texas Press, Austin, 1995).
- Colvin, Stephen. "Greek Dialects in the Archaic and Classical Ages," Edgar Bakker, ed., *A Companion to the Ancient Greek Language* (Oxford: Wiley-Blackford, 2010), 200–212.
- Cunliffe, Richard D. *A Lexicon to the Homeric Dialect* (Blackie, 1924; Univ. of Oklahoma Press, 1963, 1977).
- Davies, Malcolm. "The Folk-Tale Origins of the *Iliad* and *Odyssey*," *Wiener Studien*, 115 (2002), 5–43.

- Davis, S. "Writing and the Epic," *Acta Classica*, 1 (1958), 139–146.
- Denniston, John Dewar. *The Greek Particles* (Oxford Univ. at the Clarendon Press, 1934; 2d ed., 1954).
- Dickinson, Oliver. "The Face of Agamemnon," *Hesperia*, 74.3 (2005), 299–308.
- Dryden, John. "Preface," *Sylvae: Or, the Second Part of Poetical Miscellanies* (Jacob Tonson, 1685, 1692).
- Duban, Jeffrey M. *The Shipwreck Sea: Essays and Poems in a Classical Mode* (Clairview Books, 2019).
- _____. *The Lesbian Lyre: Reclaiming Sappho for the 21st Century* (Clairview Books, 2016).
- _____. "The Major Duels of the *Iliad* and the Language of Hector," *Les Études Classiques*, 49.2 (1981), 97–124.
- _____. "Distortion as a Poetic Device in the 'Pursuit of Hector' and Related Events," *Aevum*, 54 (1980), 3–22.
- _____. "Poets and Kings in the *Theogony* Invocation," *Quaderni Urbinati di Cultura Classica*, 33 (1980), 7–20.
- Dumitrescu, Irina. Review of Headley, *New York Review of Books*, 12/3/2020.
- Eco, Umberto. *The Infinity of Lists*, Alastair McEwen, tr. (Rizzoli, 2009).
- Edwards, Mark, W. "Homer's *Iliad*," Foley, John Miles, ed. *A Companion to Ancient Epic* (Wiley-Blackwell, 2009), 302–314.
- _____. *Homer: Poet of the Iliad* (Johns Hopkins Univ. Press, 1987).
- Eliot, T. S. "What is a Classic? an address delivered before the Virgil Society on the 16th of October, 1944," *On Poetry and Poets* (Faber and Faber, 1945; reprint: Farrar, Straus and Giroux, 2009).
- _____. *The Use of Poetry and the Use of Criticism* (Faber and Faber, 1933).
- Ella, George M. *William Cowper: The Man of God's Stamp* (Joshua Press, 2000).
- Fagles, Robert, tr. *The Iliad* (Penguin, 1991, 1998).
- Farnsworth, Ward. *Farnsworth's Classical English Rhetoric* (David R. Godine, 2011).

- _____. *Farnsworth's Classical English Style* (David R. Godine, 2020).
- Feldman, Louis, H. "Homer and the Near East: The Rise of the Greek Genius," *The Biblical Archaeologist*, 59.1 (1996), 13–21.
- Finkelberg, Margalit. "Homer and the Bottomless Well of the Past," *Homer and Early Greek Epic: Collected Essays* (Berlin, Boston: De Gruyter, 2020), 269–277.
- _____, ed. *The Homer Encyclopedia* (3 Vols.) (Wiley-Blackwell, 2011).
- _____. *Greeks and Pre-Greeks: Aegean Prehistory and Greek Heroic Tradition* (Cambridge Univ. Press, 2005).
- Finley, M. I. *The World of Odysseus* (Viking, 1954; 4th ed., 1972).
- _____, J. L. Caskey, G. S. Kirk, and D. L. Page. "The Trojan War," *The Journal of Hellenic Studies*, 84 (1964), 1–20.
- _____. "Homer and Mycenae: Property and Tenure," *Historia: Zeitschrift für alte Geschichte*, 6.2 (1957), 133–159.
- Fitzgerald, Robert, tr. *The Iliad* (Farrar, Straus and Giroux, 2004).
- Flagg, Jarred B. *Washington Allston, Life and Letters* (Scribner's, 1892).
- Foley, John Miles, ed. *A Companion to Ancient Epic* (Wiley-Blackwell, 2009).
- _____. *Immanent Art: From Structure to Meaning in Traditional Oral Epic* (Indiana Univ. Press, 1991).
- Fowler, Robert R. "Genealogical Thinking, Hesiod's 'Catalogue', and the Creation of the Hellenes," *Proceedings of the Cambridge Philological Society*, 44 (1988), 1–19.
- _____, ed. *The Cambridge Companion to Homer* (Cambridge Univ. Press, 2004).
- Frahm, Eckart. *Assyria: The Rise and Fall of the World's First Empire* (Basic Books, 2023), review: Kyle Harper, "Empire of the Fierce," *Wall Street Journal* [Books], 3/25–3/26/2023.
- Frame, Douglas. *Hippota* [Horseman] *Nestor* (Center for Hellenic Studies, 2009; 4th corrected printing, 2014).
- Frost, William. *Dryden and the Art of Translation* (Yale Univ. Press / Oxford Univ. Press, 1955).

- Geddes, A. G. "Homer in Translation," *Greece & Rome*, 35.1 (1988), 1–13.
- Gioia, Dana. *Longfellow in the Aftermath of Modernism* (Longfellow's Wayside Inn, 2008).
- _____. *Can Poetry Matter?: Essays on Poetry and American Culture* (Graywolf Press, 1992, 2002).
- Gregor, Leigh R. "Translation," *The School Review*, 12.6 (1904), 482–490.
- Grethlein, Jonas. "Memory and Material Objects in the *Iliad* and the *Odyssey*," *Journal of Hellenic Studies*, 128 (2008), 27–51.
- Gurdon, Meghan Cox. "Even Homer Gets Mobbed: A Massachusetts School has banned the *Odyssey*," *Wall Street Journal*, 12/28/2020 (Opinion).
- Hackstein, Olav. "The Greek of Epic" Edgar Bakker, ed., *A Companion to the Ancient Greek Language* (Oxford: Wiley-Blackford, 2010), 401–423.
- Hales, Sara L. and Arum Park. "Teaching Classics in the Age of #MeToo," *Society for Classical Studies Blog*, 2/14/2018.
- Haug, Dag. "Archaisms," Finkelberg, ed. *The Homer Encyclopedia*, Vol. I (Wiley-Blackwell, 2011), 79.
- Headley, Maria Dahvana, tr. *Beowulf* (Farrar, Straus and Giroux, 2020).
- Helle, Sophus. *Gilgamesh: A New Translation of the Ancient Epic, with Essays on the Poem, Its Past, and Its Passion* (Yale Univ. Press, 2021); review: Robert Macfarlan. "A Fireball from the Sands," *New York Review of Books*, 10/20/2022.
- Hernández, Pura Nieto. "Reading Homer in the 21st Century," *College Literature*, 34.2 (2007), 29–54.
- Higbie, Carolyn. *Measure and Music: Enjambment and Sentence Structure in the Iliad* (Oxford Univ. at the Clarendon Press, 1990, 2006).
- Hooker, J. T. *Mycenaean Greece* (Routledge & Kegan Paul, 1976).
- Horrocks, Geoffrey, C. "The Antiquity of the Greek Epic Tradition: Some New Evidence," *Proceedings of the Cambridge Philological Society*, n.s. 26.206 (1980), 1–11.
- Householder, Fred W. and Gregory Nagy. *Greek: A Survey of Recent Work* (Mouton, 1976).
- Huxley, George L. Review essay: "The Lesbian Lyre: Reclaiming Sappho for the 21st Century," by Jeffrey M. Duban, *Hermathena*, 199 (2015), 241–248 (issued in 2020).
- Hyde, George M. "Literary Translation," *Hungarian Studies in English*, 22 (1991), 39–47.
- Janko, Richard. *Homer, Hesiod, and the Hymns: Diachronic development in epic diction* (Cambridge Univ. Press, 1982, 2007).
- Jubber, Nicholas. *Epic Continent: Adventures in the Great Stories of Europe* (Nicholas Brealey, 2019).
- Keaney, J. J. and Robert Lamberton, eds. *The Essay on the Life and Poetry of Homer* (Scholars Press, 1996).
- Kirk, G. S. *The Iliad: A Commentary, Volume II: books 5–8* (Cambridge Univ. Press, 1990).
- Kramer, Samuel Noah. *History Begins at Sumer: Thirty-Nine Firsts in Recorded History* (Univ. of Pennsylvania Press, 1956, 3d rev. ed. 1981).
- Lang, Andrew. "Homer and the Study of Greek" in *Essays in Little* (Charles Scribner's Sons, 1891).
- Lateiner, Donald. "The *Iliad*: an unpredictable classic," Robert R. Fowler, ed. *The Cambridge Companion to Homer* (Cambridge Univ. Press, 2004), 11–30.
- Lattimore, Richmond, tr. *The Iliad of Homer* (Univ. of Chicago Press, 1951, 1976); 60th anniversary edition, 2011, with introduction and notes by Richard Martin.
- Leaf, Walter, ed. *Iliad, Vol. I, Books I–XII (with critical apparatus, notes and appendices)*, (Macmillan, 1900, 2d ed.).
- Lee, Guy. *Virgil: The Eclogues* (Francis Cairns, 1980; rev. Penguin, 1984); review, Michael Putnam, *Latomus*, 41.1 (1982), 181–182.
- Leithauser, Brad. *Rhyme's Rooms: The Architecture of Poetry* (Knopf, 2022).
- Lewis, Charlton T. "Mr. Bryant's Translation of the *Iliad*," *The North*

- American Review*, 112.231 (1871) 328–370.
- Lord, Albert B. *The Singer of Tales* (Harvard Univ. Press, 1960) (2d ed., 2000, by Stephen Mitchell and Gregory Nagy).
- Lorimer, H. L. *Homer and the Monuments* (Macmillan, 1950).
- _____. “Homer’s Use of the Past,” *Journal of Hellenic Studies*, 49.2 (1929), 145–159.
- Mackie, C. J. “*Iliad* 24 and the Judgement of Paris,” *Classical Quarterly*, 63.1 (2013), 1–16.
- _____. *Rivers of Fire: Mythic Themes in Homer’s Iliad* (New Academic Publishing, 2008).
- Mallory, J. P. *In Search of the Indo-Europeans: Language, Archaeology and Myth* (Thames and Hudson, 1989).
- Mann, Thomas. “The Unliterary Country” *Reflections of a Nonpolitical Man*, Walter D. Morris, tr. (New York Review Books, 2021).
- Martin, Richard, R. *The Language of Heroes* (Cornell Univ. Press, 1989).
- McElderry, Jr., Bruce Robert. “Archaism and Innovation in Spenser’s Poetic Diction,” *Proceedings of the Modern Language Association*, 47.1 (1932), 144–170.
- Mendelsohn, Daniel. “Yo, Achilles,” *New York Times*, 7/20/1997.
- Milewska-Wazbinsza, Barbara. “What Does the Long-Lived Nestor’s Cup Hold in Store? Remarks on the Reception of the Theme in Iconography and Literature,” *Symbolae Philologorum Posnaniensium Graecae et Latinae*, 27.2.6 (2017), 76–83.
- Monro, D. B. *A Grammar of the Homeric Dialect* (Oxford Univ. at the Clarendon Press, 1892).
- Morris, Ian. “The Use and Abuse of Homer,” *Classical Antiquity*, 5.1 (1986), 81–138.
- Munro, Lucy. *Archaic Style in English Literature, 1590–1674* (Cambridge Univ. Press, 2013).
- Murray, Gilbert. “A Book to Keep,” *Journal of Hellenic Studies*, 74 (1954), 49–55.
- Nagler, Michael N. “Toward a Generative View of the Oral Formula,” *Transactions of the American Philological Association*, 98 (1967), 293–294.
- Nagy, Gregory. *The Ancient Greek Hero in 24 Hours* (Harvard Univ. Press, 2013).
- Nersessian, Anahid. “The Republic of Translation,” *New York Review of Books*, 7/10/2023.
- Nicolson, Adam. *Why Homer Matters* (Henry Holt, 2014); see Simon Worral, “Author [Nicholson] Says a Whole Culture—Not a Single ‘Homer’—Wrote ‘Iliad,’ ‘Odyssey,’” *FOR NATIONAL GEOGRAPHIC* (1/3/2015).
- Osborne, Robin. “Homer’s Society,” Fowler, ed., *Cambridge Companion to Homer* (Cambridge Univ. Press, 2004), 206–219.
- Packard, David W. “Sound-Patterns in Homer,” *Transactions of the American Philological Association*, 104 (1974), 239–260.
- Palmer, L. R. “The Language of Homer,” Alan J. B. Wace and Frank H. Stubbings, eds. *A Companion to Homer* (Macmillan, 1962).
- Parry, Adam, ed. *The Making of Homeric Verse: The Collected Papers of Milman Parry* (Oxford Univ. Press, 1987).
- _____. *The Making of Homeric Verse*, (Oxford Univ. Press, 1971).
- Pliny. *Natural History*, Vol. I: *Preface, Books I and II*, H. Rackham, tr. (Harvard Univ. Press, Loeb Classical Library, 1938–1949).
- Porter, James. “Homer: the history of an idea,” Fowler, ed., *Cambridge Companion to Homer* (Cambridge Univ. Press, 2004), 324–343.
- Pound, Ezra. “How to Read,” *Literary Essays of Ezra Pound* (New Directions, 1935), T. S. Eliot, ed.; 1st. pub. *New York Herald Tribune* (Books), 1929.
- Proust, Marcel. *Remembrance of Things Past: Swann’s Way, Combray*, C. K. Scott Moncrieff, tr. (Random House, 1934).
- Quintus of Smyrna. *The Trojan Epic, Posthomerica*, Alan James, tr. (Johns Hopkins Univ. Press, 2004).
- Rather, Susan. *Archaism, Modernism, and the Art of Paul Manship* (Univ. of Texas Press, 2014).

- Raysor, Thomas Middleton, ed. *Coleridge's Miscellaneous Criticism* (Cambridge/Harvard Univ. Press, 1936).
- Reyes, A. T., ed. *C. S. Lewis's Lost Aeneid: Arms and the Exile* (Yale Univ. Press, 2011).
- Richardson, L. T. J. "Further Observations on Homer and the Mycenaean Tablets," *Hermathena*, 86 (1955), 50–56.
- Ross, Alex. "Singing in Tongues: Two Song Cycles by Liza Lim," *The New Yorker*, 4/28/2014.
- Russell, Bertrand. "On Being Modern-minded" in *Unpopular Essays* (Simon and Schuster, 1950).
- Sallis, John. "The End of Translation" in *Translation & the Classics: Identity as Change in the History of Culture*, Alexandra Lianeri and Vanda Zajko, eds. (Oxford Univ. Press, 2008).
- Sammons, Benjamin. *The Art and Rhetoric of the Homeric Catalogue* (Oxford Univ. Press, 2010).
- Schlauch, Margaret. "Language and Poetic Creation," *The Gift of Tongues* (Modern Age Books, 1942).
- Seymour, Thomas D. *Introduction to the Language and Verse of Homer* (Ginn & Co., 1889).
- Shewan, A. "Alliteration and Assonance in Homer," *Classical Philology*, 20.3 (1925), 193–209.
- Shive, David. "Unique and Equivalent Formulae for Achilles: Accusative Case," *Naming Achilles* (Oxford Univ. Press, 1978).
- Shorrock, Robert. "The Values of Translation: Contestation and Creativity in Homer's English *Iliads*," *International Journal of the Classical Tradition*, 10.3/4 (2004), 438–453.
- Singor, W. "On Epic ΦΑΛΑΓΓΕΣ, ΠΙΟΜΑΧΟΙ, and an Old Structure in the Story of the *Iliad*," *Mnemosyne*, 44.1/2 (1991), 17–62.
- Snodgrass, Anthony. *Archaic Greece: The Age of Experiment* (Univ. of California Press, 1980).
- _____. *Early Greek Armor and Weapons: From the End of the Bronze Age*

- to 600 BC (Edinburgh Univ. Press, 1964).
- Stanford, W. B. "Sound, Sense and Music in Greek Poetry," *Greece & Rome*, 28.2 (1981), 127–140.
- _____. *The Sound of Greek: Studies in the Greek Theory and Practice of Euphony* (Univ. of California Press, 1976).
- _____. "Varieties of Sound-Effects in the Homeric Poems," *College Literature*, 3.3 (1976), 219–227.
- _____, ed. *The Odyssey of Homer, Books I–XII* (Macmillan, 1965).
- Steiner, George. "Homer in English Translation," Fowler, ed., *Cambridge Companion to Homer* (Cambridge Univ. Press, 2004), 363–375.
- _____. *Homer in English* (Penguin, 1966).
- Stewart, Susan. "The Unfinished: On the Nonfinality of Certain Works of Art" in *The Ruins Lesson: Meaning and Material in Western Culture* (Univ. of Chicago Press, 2020).
- Swift, Jonathan. *A Proposal for Correcting, Improving and Ascertaining the English Tongue: In a Letter to the Most Honourable Robert, Earl of Oxford and Mortimer, Lord High Treasurer of Great Britain* (Middle Temple Gate, 1712, 2d ed.)
- Tribulato, Olga. "Literary Dialects," Edgar Bakker, ed., *A Companion to the Ancient Greek Language* (Oxford: Wiley-Blackford, 2010), 388–400.
- Tucker, T. G. "The Nature and Province of Poetry" in *Things Worth Thinking About: A Series of Lectures upon Literature and Culture* (Thomas C. Lothian, 1909).
- Underwood, Simeon. *English Translators of Homer; from George Chapman to Christopher Logue* (Northcote House, 1998).
- Ventris, Michael. "King Nestor's Four-Handled Cups: Greek Inventories in the Minoan Script," *Archaeology*, 7.1 (1954), 15–21.
- _____. *Greece in the Bronze Age* (Univ. of Chicago Press, 1964, 2d ed.; 5th printing, 1972).
- Vermeule, Emily Townsend. "Jefferson and Homer," *Proceedings of the American Philosophical Society*, 137.4 (1993), 689–703.

- _____. *The Mycenaean Origin of Greek Mythology* (Univ. of California Press, Berkeley, 1972) (with Martin Nilsson).
- _____. Review: *Ancient Mycenae, The Capital City of Agamemnon*, by George E. Mylonas, *American Journal of Archaeology*, 62.1 (1958), 115–118.
- Very, Jones. “Epic Poetry” in *Poems and Essays* (Little and Brown, 1839).
- Waterfield, Robin, tr. *Herodotus: The Histories* (Oxford Univ. Press, 1998, 2008).
- Watkins, Calvert. *How to Kill a Dragon: Aspects of Indo-European Poetics* (Oxford Univ. Press, 1995).
- Webster, T. B. L. *From Mycenae to Homer* (Norton, 1964).
- Wender, Dorothea. “Plain in Thought: Some Criteria for Evaluating Translations of the *Iliad*,” *American Journal of Philology*, 96.3 (1975), 239–255.
- West, M. L. *The Making of the Iliad: Disquisition and Analytical Commentary* (Oxford Univ. Press, 2011).
- _____. “*The East Face of Helicon: West Asiatic Elements in Greek Poetry*” (Oxford Univ. Press, 1997, 2003).
- _____. “The Rise of the Greek Epic,” *Journal of Hellenic Studies*, 108 (1988), 151–172.
- _____. *The Hesiodic Catalogue of Women: Its Nature, Structure, and Origins* (Oxford Univ. at the Clarendon Press, 1985).
- West, Stephanie. “Nestor’s Bewitching Cup,” *Zeithschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 101 (1994), 9–15.
- Wilson, Emily, tr. *The Iliad of Homer* (W. W. Norton, 2023).
- _____. *The Odyssey of Homer* (W. W. Norton, 2018).
- Wyatt, Jr., William F. “Homer’s Linguistic Forebears,” *Journal of Hellenic Studies*, 112 (1992), 167–173.
- Young, Philip H. *The Printed Homer: A 3000 Year Publishing and Translation History of the Iliad and Odyssey* (McFarland, 2003).